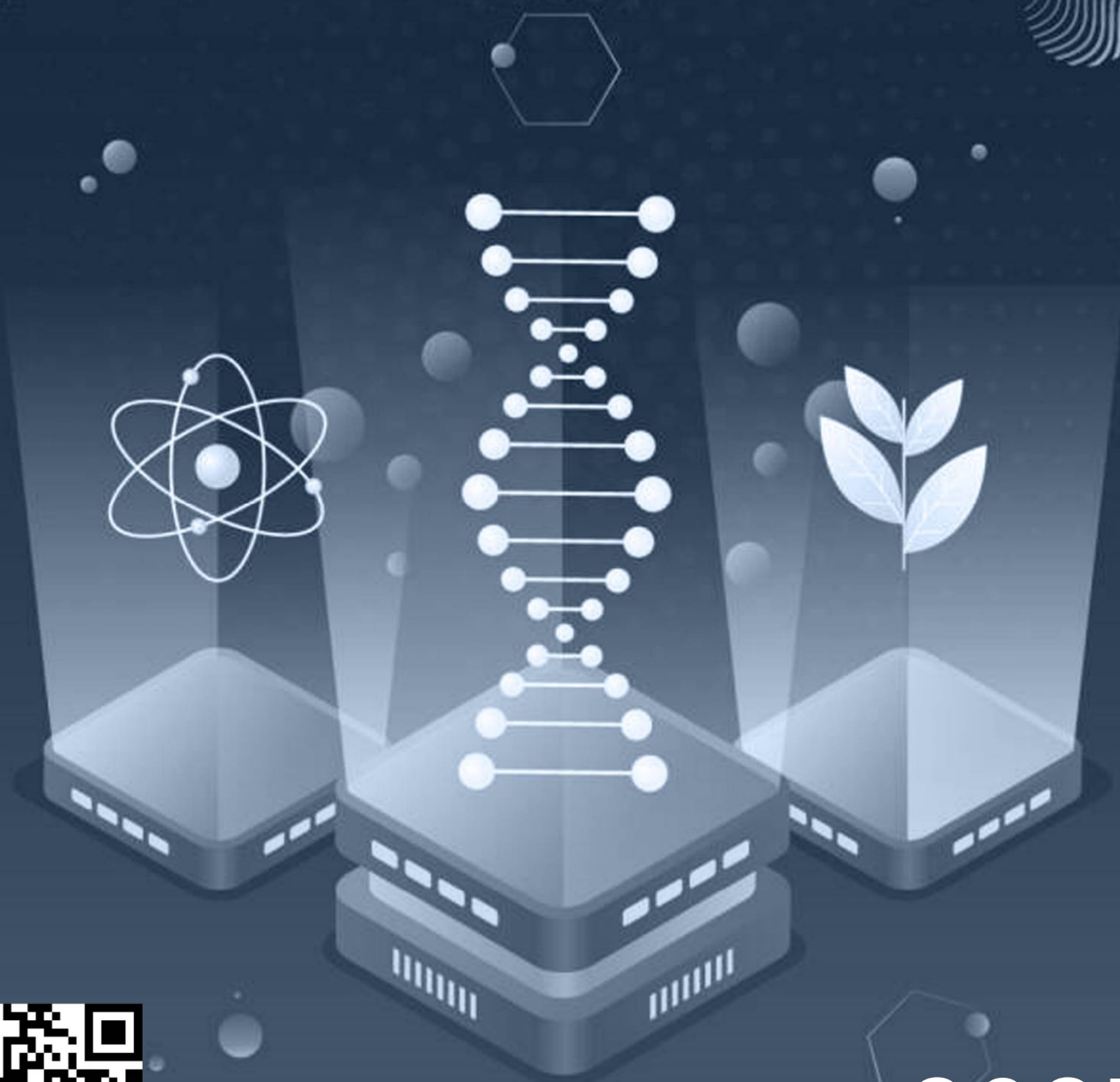


ISSN 2181-0000
Doi Journal 10.26739/2181-0000

JOURNAL OF MAMUN SCIENCE



Volume 3, Issue 8 **2025**



ISSN 2181-0000
Doi Journal 10.26739/2181-0000



«MA'MUN SCIENCE» JURNALI

3 JILD, 8 SON

ЖУРНАЛ «MAMUN SCIENCE»

TOM 3, HOMEP 8

JOURNAL OF «MAMUN SCIENCE»

VOLUME 3, ISSUE 8



TOШKENT-2025

«MA'MUN SCIENCE» JURNALI

ЖУРНАЛ «МА'МUN SCIENCE» | JOURNAL OF «MAMUN SCIENCE»
№8 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-0000-2025-8>

Бош мухаррир: | Главный редактор:
Chief Editor:

Urazbayeva Dilbar Abdullayevna
Psixologiya fanlari doktori (DSc), professor
Ma'mun Universiteti NTM

Бош мухаррир ўринбосари: | Заместитель
главного редактора: | Deputy Chief Editor:

Xudoynazarov Egambergan Madrahimovich
Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD),
dotsent Ma'mun Universiteti NTM

TAHRIRIY MASLAHAT KENGASHI | EDITORIAL BOARD | РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

FILOLOGIYA FANLARI (INGLIZ TILI)

Axmedov Oybek Saporboyevich

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

O'rozboyev Abdulla Durdibayevich

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Ma'mun Universiteti NTM

Kalandarov Oybek Ruzimbayevich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

Yakubov Muzaffar Kamildjanovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

Galiyeva Margarita Rafaellovna

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna

Filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Samarqand davlat chet tillari instituti

Cho'ponov Otanazar Otojonovich

Filologiya fanlari doktori (DSc)
Urganch davlat universiteti

Yakubova Matluba Tajibayevna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

Samandarova Lola Sultanovna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

FILOLOGIYA FANLARI (RUS TILI)

Cho'ponov Otanazar Otojonovich

Filologiya fanlari doktori (DSc)
Urganch davlat universiteti

Ruzmetov Surojbek Allaberganovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Urganch davlat universiteti

FILOLOGIYA FANLARI (NEMIS)

Yakubova Matluba Tajibayevna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Urganch davlat universiteti

FILOLOGIYA FANLARI (O'ZBEK TILI)

Matnazarov Javlanbek Kabulovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Ma'mun Universiteti NTM

TARIX FANLARI

Anatoliy Sagdullayevich Sagdullayev

Tarix fanlari doktori, professor; akademik

O'zbekiston Respublikasi Fanlar
akademiyasining haqiqiy a'zosi

Ashirov Adhamjon Azimbayevich

Tarix fanlari doktori, professor,
O'zbekiston Respublikasi

Fanlar akademiyasi Tarix instituti.

Goncharov Yuriy Mixaylovich

Tarix fanlari doktori, professor
Altay davlat universiteti Rossiya

Shaydurov Vladimir Nikolayevich

Tarix fanlari doktori, dotsent
Leningrad davlat universiteti Rossiya

Abdullayev Utkir Ismoilovich

Tarix fanlari doktori (DSc),
dotsent Urganch davlat universiteti

Matkarimova Sadoqat Maqsudovna

Tarix fanlari doktori (DSc), dotsent
Ma'mun Universiteti NTM

Abdullayev Timur Pulatovich

Tarix fanlari nomzodi, dotsent
Ma'mun Universiteti NTM

Abdalov Umidbek Matniyazovich

Tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD),
Dotsent Ma'mun Universiteti NTM

Jumaniyozova Mamlakat Tojiyevna

Tarix fanlari nomzodi (PhD), dotsent
Urganch davlat universiteti

Xo'jamuratov Umarjon Rustamovich

Tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
Urganch pedagogika instituti

PSIXOLOGIYA FANLARI

Shoumarov G'ayrat Baxromovich

Psixologiya fanlari doktori, professor; akademik
O'zbekiston Respublikasi

Fanlar akademiyasining haqiqiy a'zosi

Kryukova Tatyana Leonidovna

Psixologiya fanlari doktori, professor
Kostroma davlat universiteti Belorusiya

Karpinskiy Konstantin Viktorovich

Psixologiya fanlari doktori, professor
Grodno davlat universiteti Belorusiya

IQTISODIYOT FANLARI

Ruzmetov Baxtiyar

Iqtisodiyot fanlari doktori, professor
Ma'mun Universiteti NTM

Sherov Alisher Bakberganovich

Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD), professor

Ma'mun Universiteti NTM

Voronsova Yuliya Vladimirovna

Iqtisodiyot fanlari nomzodi

Moskva davlat boshqaruvi universiteti

Jabborov Umarbek Rustambekovich

Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Cho'ponov San'at Otanazarovich

Iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Niyazmetov Islambek Masharipovich

Iqtisodiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

Ma'mun Universiteti NTM

PEDAGOGIKA VA FALSAFA FANLARI

Sardor Sharifzoda O'razboy Tabib o'gli

Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD), dotsent

Ma'mun Universiteti NTM

Matnazarov Javlanbek Kabulovich

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Adilov Zafar Yunusovich

Falsafa fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Slepko Yuriy Nikolayevich

Psixologiya fanlari doktori, professor

Yaroslav davlat pedagogika universiteti

Xazova Svetlana Abduraxmanovna

Psixologiya fanlari doktori, dotsent Kostroma
davlat universiteti Belorusiya

Kalandarova Madina Baxadirovna

Psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Ma'mun Universiteti NTM

Nurullayeva Baxtigul Bobojonovna

Psixologiya fanlari nomzodi, dotsent Ma'mun

Universiteti NTM

TIBBIYOT FANLARI

Yuldashev Baxrom Sobirjanevich

Tibbiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

Ma'mun Universiteti NTM

Abdullayev Ravshanbek Babajonovich

Tibbiyot fanlari doktori, professor

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Esamuratov Aybek Ibragimovich

Tibbiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Samandarova Barno Sul-tonovna

Biologiya fanlari nomzodi, dotsent

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Tajiyeva Zebo Baxodirovna

Tibbiyot fanlari falsafa doktori (PhD)

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Nazarova Maloxat Berdiboyevna

Tibbiyot fanlari falsafa doktori (PhD)

Toshkent tibbiyot akademiyasi Urganch filiali

Xudaynazarova Salomat Ruzibaevna

Tibbiyot fanlari nomzodi, dotsent

Toshkent pediatriya tibbiyot instituti

ILMIY JURNAL TEXNIK KOTIBI

Sultanov Samandar Maxmud o'g'li

Arxeolog (tadqiqotchi pedagog)

Ma'mun Universiteti NTM

Журнал включен в перечень ВАК национальных научных изданий, рекомендуемых для публикации основных научных результатов диссертаций по медицинским наукам постановлением № 01-08/3068/17 от 27 сентября 2024 г.

Page Maker | Верстка | Саифаловчи: Xurshid Mirzaxmedov

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz

ООО Тадqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC the city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

FILOLOGIYA


1. Safarova Svetlana Satimovna XIVA XONLIGINING G‘ARBIY SIBIR HUDUDI BILAN MADANIY ALOQALARI TARIXI.....	7
2. Машарипова Садокат Абдуллажоновна ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ АМИРА ТИМУРА ПО КНИГЕ Т. ВАСИЛЬЧЕНКО “ЭМИР ТИМУР. ИСТОРИЯ, ЛИЧНОСТЬ, ВРЕМЯ”.....	14
3. Raufjon Mahmudov, Sultonova Jayrona O‘ZBEK XALQ ERTAKLARINING LEKSIK QATLAMLARI VA LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI.....	19
4. Шухрат Эркинович Худайбергенов ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ КЛАССИЧЕСКИХ КИНОКОМЕДИЙ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ РАКУРСЕ.....	26
5. Bobir Maxammadov MIKROSOFT WINDOWS OPERATSION TIZIMI TERMINLARINING MAXSUS LUG‘ATLARDA BERILISHI.....	32
6. Raufjon Mahmudov, R.Allaberganova O‘ZBEK TILIDAGI TARIXIY ANTROPONIMLAR.....	37
7. Abdullayeva Shaxnoza TERMINOLOGIYA VA ONTOLOGIYA MUNOSABATLARI.....	43
8. Raufjon Mahmudov, Nilufar Zaripova ABU RAYHON BERUNIYNING “OSOR UL-BOQIYA” ASARI VA TILSHUNOSLIK AN‘ANALARI.....	54
9. Rasulqulova Sitara Shodmonjonovna O‘G‘UZ LAHJASINING HUDUDIY XUSUSIYATLARI VA BILINGVIZM JARAYONLARI..	59
10. Raufjon Mahmudov, Dilfuza Ruzmatova JADIDCHILIK HARAKATI VA UNING XORAZM MADANIY HAYOTIDAGI O‘RNI.....	64
11. Sherzod Atajanov UMUMERONIY TILLAR BILAN BOG‘LIQ ANTROPONIMIK TIZIM.....	72
12. Safarova Svetlana Satimovna XV – XVI ASRLARDA XORAZM VOHASINING QUYI VOLGABO‘YI HUDUDLARI BILAN ALOQALARI.....	77
13. Вазира Муродова “ОИЛА” КОНЦЕПТИНИНГ КОГНИТИВ ХУСУСИЯТЛАРИ.....	83
14. Вазира Муродова “ОИЛА” КОНЦЕПТИНИНГ ЭТИМОЛОГИК – СЕМАНТИК ТАМОЙИЛЛАРИ.....	89

TARIX

- 15. Matqurbonov Omonbek Odilbekovich, Jumanazarova Sadoqat Zafarbek qizi**
KARVON YO‘LI BO‘YLAB HARAKAT QILGAN XORAZM SAVDOGARLARINING
SHARQIY YEVROPA VA KAVKAZDAGI FAOLIYATI.....99
- 16. Ismailov Bobur Baxramovich**
XIVA XONLIGIDA SO‘NGGI O‘RTA ASRLARDA METALSOZLIK XOM-ASHYO
MANBALARI VA TASHQI SAVDO ALOQALARI TARIXI.....103
- 17. Palvanova Tuxtajon Palvanovna**
XORAZMDA TEATR SAN‘TINING TASHKIL TOPISHI VA RIVOJLANISHI.....108

Шухрат Эркинович Худайберганов-
PhD, и.о. доц., декан филологического факультета
университет Маъмуна
e-mail: qwertyshuha.sas@mail.ru

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ КЛАССИЧЕСКИХ КИНОКОМЕДИЙ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ РАКУРСЕ

 <http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.17154566>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности классических советских кинокомедий, получивших широкую известность и признание зрителей. Основное внимание уделяется анализу киноидиом, идиоматических выражений и стилистических средств, используемых в фильмах, а также их переводу на узбекский язык. Выявляются факторы, обеспечившие популярность и «живучесть» комедий, включая массовость, уникальность и культурную близость народов. Исследование демонстрирует значимость классических кинокомедий как источника для изучения языковых тенденций, культурных норм и комического мировосприятия определенной эпохи.

Ключевые слова: кинокомедия, лингвокультурология, перевод, киноидиомы, идиоматические выражения, культурные нормы, советский кинематограф.

Shuxrat Erkinovich Xudayberganov-
PhD, dotsent v.b., Filologiya fakulteti dekani
Mamun universiteti

KLASSIK KINOKOMEDIYALARNING LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI

ANNOTATSIYA

Maqolada keng tan olingan va tomoshabinlar e'tiborini qozongan klassik sovet kinokomediylarining lingvomadaniy xususiyatlari tahlil qilinadi. Asosiy e'tibor kinoidiomalar, idiomatik ifodalar va uslubiy vositalarning qo'llanishi hamda ularning o'zbek tiliga tarjimasiga qaratiladi. Komediylarning mashhurligi va «uzoq umr ko'rishi»ni ta'minlagan omillar – ommaviylik, betakrorlik va xalqlar o'rtasidagi madaniy yaqinlik ochib beriladi. Tadqiqot klassik kinokomediylarning muayyan davr til tendensiyalarini, madaniy me'yorlarini va kulgining dunyoqarashdagi rolini o'rganish uchun muhim manba ekanligini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: kinokomediya, lingvomadaniyat, tarjima, kinoidiomalar, idiomatik ifodalar, madaniy me'yorlar, sovet kinematografiyasi

Shukhrat Erkinovich Khudayberganov-
PhD, Acting Associate Professor,

Dean of the Faculty of Philology
Mamun University

LINGUISTIC FEATURES OF CLASSICAL FILM COMEDIES IN A LINGUOCULTURAL PERSPECTIVE

ABSTRACT

The article explores the linguocultural features of classical Soviet film comedies that gained wide recognition and popularity among audiences. Special attention is given to the analysis of film idioms, idiomatic expressions, and stylistic devices used in the movies, as well as their translation into Uzbek. The study identifies factors that contributed to the popularity and longevity of these comedies, including mass appeal, uniqueness, and cultural closeness between peoples. It demonstrates the importance of classical comedies as a valuable source for studying linguistic trends, cultural norms, and the perception of humor in a specific historical period.

Keywords: film comedy, linguoculture, translation, film idioms, idiomatic expressions, cultural norms, Soviet cinema

ВВЕДЕНИЕ

Классические советские кинокомедии занимают особое место в истории отечественного кинематографа и культуры. Они не только развлекали зрителя, но и выполняли важную социальную функцию — формировали мировоззрение, отражали ценности эпохи и закрепляли в сознании народа определённые языковые и культурные нормы.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения лингвокультурологических особенностей фильмов данного жанра. Анализ языковой специфики позволяет выявить механизмы формирования юмора, сатиры, социального портрета общества и передачи культурных кодов.

Комедия является одним из самых сложных жанров не только для специалистов сферы кинематографии, но и других профилей [1]. В фильмах данного жанра освещается широкий круг проблем: от пропаганды гуманистических ценностей до критики различных пороков общества. Подобные картины привлекают зрителей насыщенностью позитивными сценами, воплощением юмора, сатиры, предоставляя им удовольствие.

МЕТОДЫ И УРОВЕНЬ ИЗУЧЕННОСТИ

Для изучения лингвокультурологического аспекта перевода киноидиом с русского языка на узбекский в качестве объекта исследования мы выбрали тринадцать самых популярных классических кинокомедий, которые переведены на множество языков, в том числе и на узбекский. При этом основное внимание нами было уделено на принцип активного употребления идиоматического выражения, восходящего к тексту сценария того или иного фильма, в повседневной коммуникации. Следует отметить, что в рассматриваемый период было снято большое количество кинокомедий, но только те картины, названия которых приводятся в нижеследующей таблице, завоевали уважение и признательность народа.

В работе использованы комплексные методы:

Сравнительно-сопоставительный метод — для выявления различий и сходств в передаче юмористических элементов в оригинале и переводе.

Контент-анализ — для изучения частотности языковых единиц (идиом, метких выражений, реплик персонажей).

Лингвокультурологический анализ — для определения отражения культурных ценностей в языке героев.

Метод интерпретации — для выявления скрытых смыслов и национально-культурной специфики в речи персонажей.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Рассмотрим другие факторы, воздействовавшие на закрепление за кинокартинами, исследуемыми в данной работе, статус классического фильма. В качестве первого и основного фактора отметим *публичность (массовость)*. В частности, средний рейтинговый балл фильма «Иван Васильевич меняет профессию» определяется на основе голосов более миллиона кинозрителей [2], картины «Операция “Ы” и другие приключения Шурика» основан на подсчете голосов 975 тысячной публики. Все это доказывает то, насколько популярны рассматриваемые нами произведения киноискусства.

Вторым фактором является неповторимость, которая обусловлена сопоставлением рассматриваемых нами классических кинокомедий и пародий на них. Например, фильм «Иван Васильевич меняет всё», снятый русскими кинотворцами в 2023 году (422 тысячи голосов, рейтинг – 6,5), картина «Джентльмены, удачи!», созданная в 2012 году (38 тысяч голосов, рейтинг 3,0), а также пародия «Кавказская пленница», снятая в 2014 году (64 тысячи голосов, рейтинг – 1,1) во многом уступают кинокомедиям, созданным в советский период, что еще раз доказывает неподражаемость и неповторимость «старых» комедий.

Третий фактор – *живучесть*, т.е. рассматриваемые кинокартины, созданные в 60-80 годы прошлого столетия, намного «близки душе», чем некоторые современные фильмы. Кроме этого, следует упомянуть также о том, что порой не хватает терпения для досмотра некоторых кинокомедий последних лет. В качестве обстоятельства, обеспечивающего «непоколебимость» советских кинокомедий можно отметить душевную близость между русским и узбекским народами, сохранившуюся даже после распада советского режима. Укажем, что сплоченность указанных народов долгое время ошибочно сводилась к критерию «общий политический строй, единая политическая система, общность в идеологии», в чем мы убедились на примере нынешних процессов. В свою очередь, народность имеет особое значение в обеспечении живучести рассматриваемых кинокартин.

Рассуждая об общности между выбранными фильмами, необходимо отметить, что все они относятся к периоду советского кинематографа и входят в классическое наследие кино.

Выбранные кинокомедии занимательны тем, что они часто затрагивают такие смешные и интересные сюжеты и мотивы, как путешествие во времени («Иван Васильевич меняет профессию»), простые бытовые проблемы («За спичками»), романтические приключения («Ирония судьбы, или С легким паром!») и другие.

Классические кинокомедии представляют собой ценный источник для исследования языковых особенностей и социокультурных проблем советской эпохи [3]. Изучение языковой стороны идиом, обычных фраз, диалогов, акцентов, лексических и эстетических явлений в указанных фильмах помогает лингвистам разобраться в языковых тенденциях определенного исторического периода, исследовать актуальные для той эпохи языковой комизм, культурные нормы, языковые стереотипы определенного характера, каламбуры, шуточные высказывания, непосредственно порожденные той действительностью.

Рассмотрим общую информацию о некоторых популярных кинокартинах, особенностях их сюжета, процессе съёмки и т.п.

1. «Иван Васильевич меняет профессию». Данная комедия является одной из вершин творчества великого режиссера Л.Гайдая и снята в 1973 году по мотивам пьесы М.А.Булгакова «Иван Васильевич». Она является одной из популярных комедийных кинокартин мира.

История создания пьесы. Весной 1933 года талантливый драматург М.Булгаков по заказу Ленинградского театра пишет «эксцентричную пьесу из трех актов». Спустя год работы договор был расторгнут, но пьесой заинтересовался театр Московский сатиры, который предложил кардинально переделать ее, добавив комические сцены.

Весной 1936 года планировалась премьера спектакля «Иван Васильевич», но у М.Булгакова начались проблемы: он был обвинён в создании произведения «лишенного содержания», а также в искажении исторических фактов, в результате чего его литературная и театральная карьера потерпела крах, а на постановку пьесы «Иван Васильевич» был

наложен запрет. Далее наступило время, когда даже думать о сатире было чревато смертной казнью или каторгой.

Однажды кинорежиссер Л.Гайдай вместе с супругой Н.Гребешковой попали на спектакль «Иван Васильевич», поставленный по мотивам одноименной пьесы М.Булгакова. В самом произведении ничего особенно смешного не было, т.к. она описывала повседневные события десятилетней давности. Внезапно у талантливого кинорежиссера мелькнула мысль «переделать ее на современный лад». В итоге появился сценарий фантастической истории о том, как артистичный вор Ж.Милославский и управляющий домом И.Бунша попадают в прошлое и «занимают» престол. При переработке сюжета он обратился за помощью к сатирику В.Бахнову: вместе составили уникальный сценарий, устранив моменты, которые могла бы раскритиковать цензура. Сюжет и смысл произведения, разумеется, сохранились. Сценарий был специально написан для Ю.Никулина, любимого актера Л.Гайдая. Однако Ю.Никулин не хотел играть смешного монарха: он отказался от роли царя, т.к. считал, что картина, основанная на произведении «несчастливого» М.Булгакова, «будет собирать пыль» на полке. Через определенное время режиссер пригласил Ю.Никулина на премьеру комедии, который, просмотрев выдающуюся кинокартину, сожалел об отказе.

Данная кинокомедия сочетает в себе элементы комедии, фантастики и события исторической действительности, которые делают ее привлекательным для широкой аудитории.

В языковой ткани фильма «Иван Васильевич меняет профессию» удачно переплетаются разнообразные лингвистические приемы, метафоры, устаревшая лексика и многие другие запоминающиеся меткие фразы. Например, известные «абсурдные» с точки зрения истории языка фразы героя фильма, кинорежиссера Якина, «вельми понеже», «Паки... Паки... Иже херувимы», которые не могут быть «адекватно» расшифрованы, также стали крылатыми и смешными.

На узбекский язык текст кинокомедии перевел талантливый переводчик М.Мирзоитов. Именно благодаря его мастерству, а также усилиям актеров узбекской школы дубляжа, можно без преувеличения отметить, что некоторые элементы кинокомедии на узбекском языке превосходят даже оригинал.

2. «Операция “Ы” и другие приключения Шурика» – это культовая советская кинокомедия, которая стала настоящим шедевром и оставила неизгладимый след в истории мировой кинематографии.

Л.Гайдай, известный своим мастерством в создании комедийных фильмов, придает неповторимость характеру Шурика, ставшему излюбленным персонажем многих поколений зрителей.

История создания кинокартины. Сценарий кинокомедии основывается на произведении Я.Костюковского и М.Слободского «Несерьезные истории». Комедия состоит из трех новелл, сюжеты которых не пересекаются. Главным героем фильма является Шурик, студент политехнического института с тонким чувством юмора, имеющий собственный подход к решению казалось бы мелких бытовых проблем.

Первая новелла – «Напарник». В ней Шурик оказывается на стройке, где он сталкивается с хулиганом Федей и «вести разъяснительную работу», чтобы дебошир «рос над собой».

Вторая новелла – «Наваждение». В ней рассказывается о забавной истории Шурика, который случайно становится «напарником» студентки Лиды, не замечая, что провел в ее квартире целый день, погружившись в конспекты.

В третьей новелле, которая называется «Операция “Ы”», Шурик оказывается втянутым в авантюрное дело, связанное кражей государственного имущества со взломом.

Особенности языка. Ситуационный юмор – одна из главных специфических черт языка кинокомедии. Режиссеру удалось создать непринужденную и легкую атмосферу, с минимальным использованием вербальной коммуникации: актеры мастерски передают эмоции посредством жестов и мимики, что способствовало усилению комического эффекта.

В указанном процессе также не менее важна роль сопровождающей фоновой музыки. Яркие идиоматические выражения из фильма: *Работа стоит, а срок идёт; Кто не работает – тот ест! Учись, студент!*

Неповторимость картине также придают выбранные фоновые звуки.

Кинокомедия «Операция “Б1” и другие приключения Шурика» переведена на узбекский язык М.Мирзоитовым, мастерство которого удалось еще более совершенствовать актерам дубляжа. Без преувеличения можно сказать, что озвучка некоторых моментов может превзойти и оригинал.

3. «Кавказская пленница» – кинокомедия, снятая в 1966 году Л.Гайдаем, талантливым «специалистом» комедийного жанра.

Фильм основывается на одноименной пьесе А.Грибоедова, созданной в начале XIX века. Съемки фильма проходили на прекрасных горных пейзажах Армении и Азербайджана.

Сюжет фильма разворачивается в одном из кавказских районов (название района не уточняется, «чтобы не быть несправедливым к другим районам, где могла произойти точно такая же история» [6]), куда студент Шурик приезжает с целью сбора фольклора. Вскоре он влюбляется в Нину, «привлекательную девушку, спортсменку...». Однако их счастливое знакомство нарушает неожиданное похищение девушки, целью которого было выдать ее замуж за товарища Саахова, заведующего райкомхозом. Шурик, вначале наивно не понимающий, что происходит, вскоре осознает серьезность ситуации вместе со своим знакомым по имени Эдик проводит «операцию» по спасению Нины.

Языковые особенности комедии особенно украшают уникальные тосты (*Так выпьем за то, чтобы наши желания всегда совпадали с нашими возможностями*), меткие выражения героев, завораживающие песни и танцы. Режиссер обратил особое внимание и на «кавказский акцент» (*Шутыник! Будешь жарить шашлык из этого невеста, не забудь пригласить*) [7], придающий особую изящность речи «местных» героев.

Рассматриваемая комедия была переведена на несколько языков, что позволило фильму и его режиссеру обрести мировую славу.

Фильм переведен на узбекский язык М.Мирзоитовым, которому с особым мастерством удалось передать лингвокультурологические особенности выражений на узбекский язык.

4. «Джентльмены удачи» – популярная кинокомедия, снятая в 1971 году режиссером А.Серым. Авторами сценария являются Г.Данелия и В.Токарева.

Захватывающий сюжет фильма повествует о краже уникальной археологической находки – утерянного золотого шлема Александра Македонского. Глава экспедиции, заявив в столичную милицию, сталкивается с удивительной случайностью – в автобусе видит человека, которого даже «родная мать не отличит» от главаря преступников, похитивших шлем, по кличке «Доцент». Им оказывается талантливый педагог, заведующий детским садом, добродушный Евгений Трошкин. Ему «приклеивают парик, рисуют татуировку и сажают в тюрьму» к «редискам», чтобы раздобыть информацию о месте, где спрятан шлем.

В качестве основной специфики языка фильма выступает продуктивное использование тюремной лексики, просторечных выражений, свойственных «лишенцам» идиоматических выражений, а также репрезентация кавказского акцента: *Ты – вор! Джентльмен удачи! Украл, выпил – в тюрьму. Украл, выпил – в тюрьму. Романтика!; Эй, гражданина! Ты туда не ходи, ты сюда ходи, а то снег башка попадет – совсем мертвый будешь!* [8].

Кинокомедия «Джентльмены удачи» была переведена на несколько языков, в том числе и на узбекский язык. Переводчик – поэт Б.Худайбердиев.

5. «Бриллиантовая рука» – задорная кинокомедия, снятая в 1968 году режиссером Л.Гайдаем. Авторы сценария – Я.Костюковский, М.Слободской и сам Л.Гайдай. Комедия также стала площадкой для великолепного актерского трио Ю.Никулина, А.Миронова и А.Папанова.

Семен Семенович Горбунков, простой сотрудник «Гипрорыбы», добродушный человек, отправляется на туристическую поездку на круизном лайнере в Турцию. Во время прогулки по восточному городу по неосторожности получает травму – вывих руки. Пока «добродушные» иностранцы делают ему «перевязку», он приходит в себя и видит, как те вкладывают в гипс золото и бриллианты. Семен Семенович ставит в известность соответствующие органы. Затем начинается охота на него и связанные с ней увлекательные истории.

Текст комедии насыщен не только остроумными высказываниями (*Если человек идиот, то это надолго*), переизложенными пословично-поговорочными выражениями, но и своеобразными средствами невербальной коммуникации. Почти все цитаты разобраны на идиомы. Пример переизложенной пословицы: ... *куй железо, не отходя от кассы!*[9].

Кинокомедия «Бриллиантовая рука» была переведена на множество языков мира. Перевод на узбекский язык был выполнен поэтом Б.Худайбердиевым. Следует особо отметить использование в переводе остроумных фразеологических оборотов вместо простых сочетаний и фраз.

ВЫВОД

Проведённое исследование подтвердило, что классические советские кинокомедии представляют собой важный объект лингвокультурологического анализа. Их языковая специфика – идиомы, меткие выражения, акценты, юмористические и сатирические приёмы – отражает как особенности исторического периода, так и культурные нормы общества. Перевод на узбекский язык позволил не только сохранить художественную ценность произведений, но и придал им новые оттенки в восприятии. Тем самым эти фильмы продолжают оставаться актуальными и востребованными в межкультурном пространстве.

Иктибослар / References / Сноски

1. Журкова Д.А., Эвалльё В.Д. Круглый стол «Эстетика советской кинокомедии». Эксцентрика, авторское начало, официальный контекст // Художественная культура, 2022. – №2 (41). – С. 284.
2. Иван Васильевич меняет профессию (1973). – URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/42664/>
3. Закорко М.Д. Особенности языковой игры в кинодиалогах и способы её передачи с английского языка на русский: Выпускная квалификационная работа. – Комсомольск-на-Амуре, 2018. – С. 44.
4. О фильме «Иван Васильевич меняет профессию». – URL: <https://raven-yellow.livejournal.com/379892.html>
5. Реальный прототип Якина в фильме «Иван Васильевич меняет профессию», фамилия Никулина в кадре и другие интересные факты. – URL: https://dzen.ru/a/YVLv-yLaaRZp1xhY?utm_referer=www.google.ru
6. Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика. – URL: www.cinematext.ru/movie/kavkazskaja-plennica-ili-novye-prikljuchenija-shurika-1966/
7. Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика. – Викицитатник. URL: ru.wikiquote.org/wiki/Кавказская_пленница,_или_Новые_приключения_Шурика
8. Джентльмены удачи. – Викицитатник. – URL: ru.wikiquote.org/wiki/Джентльмены_удачи
9. Бриллиантовая рука. – Викицитатник. – URL: ru.wikiquote.org/wiki/Бриллиантовая_рука



ISSN 2181-9696

Doi Journal 10.26739/2181-9696

«MAMUN SCIENCE» JURNALI

ЖУРНАЛ «MAMUN SCIENCE»
JOURNAL OF «MAMUN SCIENCE»

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000